

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/50426>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Английский продвинутый

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I Сложные слова.....	5
1.1 Словосложение	5
1.2 Критерии выделения сложных слов.....	9
1.3 Типологические особенности сложных слов русского и английского языков.....	11
Выводы по первой главе.....	13
ГЛАВА II Перевод сложных слов.....	14
2.1 Особенности перевода сложных слов.....	14
2.2 Анализ способов перевода сложных слов на материале публицистических текстов.....	16
Выводы по второй главе.....	22
Заключение.....	23
Список использованной литературы.....	24

ВВЕДЕНИЕ

Сложные слова не являются новой темой для исследователей, но все еще представляют большой интерес для ученых. Это обусловлено несколькими факторами. Во-первых, словосложение на сегодняшний день – один из наиболее продуктивных способов словообразования. Во-вторых, этот вид словообразования все еще исследован недостаточно и является отличной почвой для исследований.

Данная курсовая работа посвящена исследованию словосложения, типологическим особенностям сложных слов в английском и русском языках, а также особенностям перевода сложных слов.

Актуальность данной работы заключается в необходимости иметь более четкое представление о сложносоставных словах, в недостаточной изученности типологических особенностей сложных слов, в необходимости исследования способов перевода сложносоставных предложений.

Объектом исследования является сложносоставные слова.

Предметом исследования являются типологические особенности сложносоставных слов и особенности их перевода.

Теоретической базой исследования послужили труды И.С. Алексеевой, Н.Д. Арутюновой, Л.С. Бархударова, Л. Блумфилда, Е.А. Василевской, В. А. Виноградова, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Л. Л. Нелюбина, Г. Т. Хухуни, В.В. Сдобникова, О.В. Петровой,

Целью данной работы является изучение типологических особенностей сложносоставных слов в английском языке, выявление особенностей перевода данных слов.

Для достижения данной цели необходимо было решить ряд задач:

- 1) Рассмотреть понятие сложного слова и дать ему определение.
- 2) Рассмотреть особенности сложносоставных слов в английском и русском языках.
- 3) Детально изучить особенности перевода сложносоставных слов на материале публицистических текстов.

Структура данной работы: введение, две главы, заключение, список использованной литературы. В конце каждой главы приводятся выводы

Во введении определены объект и предмет, сформулированы цель и основные задачи исследования, определена его методика, обоснована его актуальность, указана теоретическая и практическая ценность работы.

Первая глава посвящена сложному слову. В данной главе мы рассматриваем различные способы словосложения, затем переходим к понятию сложное слово и подробно изучаем различные типы сложносоставных слов, а также рассматриваем типологические особенности сложных слов в двух языках: английском и русском.

Во второй главе мы рассматриваем способы перевода сложносоставных слов в паре английский - русский языки, а затем применяем их на практике на материале публицистических текстов, взятых с сайта National

Geographic.

В заключении суммируются итоги исследования и делаются выводы о достигнутых результатах и ключевых особенностях сложносоставных слов и их перевода на материале публицистических текстов.

Глава I. Сложные слова

Сложные слова можно найти практически во всех языках. В некоторых языках их сравнительно немного, но можно с уверенностью говорить о том, словосложение является одним из наиболее продуктивных видов словообразования.

В данной главе мы рассмотрим понятие сложного слова и постараемся дать свое, более емкое определение. Затем мы рассмотрим сложные слова в английском и русском языках и выявим их типологические особенности.

1.1 Словосложение

Одним из самых продуктивных способов словообразования, как мы уже упоминали ранее, является словосложение. В России данный термин употребляется предположительно с XVIII века. В данном способе словообразования происходит морфологическое объединение двух или более полных основ (корней) в единый комплекс или сложное слово, которое также называют композит. Стоит обратить внимание, что именно объединение полных основ – отличительная особенность словосложения, так как, например, при словопроизводстве применяется аффиксация или чередование.

Выделяют несколько видов словосложения. Рассмотрим их более подробно:

1. По способу соединения компонентов:

- морфологическое словосложение или «собственное сложение». Здесь для сложения используются специальные морфологические средства, у которых в синтаксисе аналогов нет. Например: гласные о или е в русском языке – вертолёт, Цареград;
- синтаксическое словосложение или «несобственное сложение». В данном типе несколько слов, которые являются правильной синтаксической конструкцией, объединяются в единое слово. Некоторые такие слова очень похожи по структуре на словосочетания. Например: рус. еле-еле, в котором сохранены два ударения;
- морфолого-синтаксическое словосложение, в котором используются оба механизма («сенокос», «листопад»).

2. Так как часто синтаксической базой словосложения является исходное слово-со-че-та-ние, ученые выделяют два главных типа сложных слов соответственно синтаксическим отношениям между их компонентами:

- сочинительные или аддитивные, в которых скомбинированы равноправные компоненты, относящиеся к одному классу или иногда к одной группе. Например: ср. рус. «глухо-немой»;
- подчинительные или детерминативные, в которых скомбинированы компоненты, подразделяющиеся на синтаксически главные и зависимые. Отношение компонентов носит характер дополнения или определения. Например: ср. рус. «водовоз», лат. *perenniservus* 'вечный раб', греч. *πατράβελος* 'брат отца'; особое место среди сложных слов этого вида занимают посессивные сложные слова, которые выражают обладание предметом или свойством обозначенным посредством компонентов сложного слова. Например: ср. рус. «широко-пле-чий», англ. *blue-eyed* - голубоглазый, т. е. 'имеющий голу-бые глаза'

3. Также, если грамматические функции и значение сложного слова выводимы или невыводимы из его компонентов, ученые выделяют:

- эндо-цен-три-че-ские слова, значение и грамматические функции которых выводимы из их компонентов. Так, модель Adj + N = N является эндоцентрической, поскольку по ней образуются сложные

существительные, т.е. часть речи, представленная вторым компонентом. К этому типу также относятся модели: V + N = N, Part I + N = N, Ger + N = N, N + N = N. Например: рус. «ярко-красный», «письмоносец», англ. a playground, a humming-bird, a sleeping-car, an airmail.

• экзоцентрические сложные слова, значение и грамматические функции которых не выводимы из их компонентов. Модель Num (cardinal) + N = Adj является экзоцентрической, поскольку по ней образуются сложные прилагательные, т.е. часть речи, не представленная

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение /И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр Академия, 2004. – 352 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования: на материале испанского языка/ Н.Д. Арутюнова. - М.: Языки славянских культур, 2007.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд. - М.: Прогресс, 1968.
5. Василевская, Е.А. Словосложение в русском языке / Е.А. Василевская. - М.: Учпедгиз, 1962.
6. Виноградов, В. А. Словосложение. Лингвистический энциклопедический словарь /В. А. Виноградов. - М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
7. Виноградов, В.А. Словосложение // Лингвистический энциклопедический словарь / В.А. Виноградов. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2007. – 544 с.
10. Даниленко, В. П. История русского языкознания. /В. П. Даниленко. - М. : Флинта: Наука, 2009. — 272 с.
11. Комиссаров, В.Н. Новые тенденции в переводоведении / В.Н. Комиссаров // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Часть I. - Н.Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1999. - С.167.
12. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М., 1973, 216 с.
13. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров.- М.: ЭТС, 2002.- 424с.
14. Латышев Л. К.. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз.— М.: Просвещение,1988.— 160 с.
15. Мельчук, И.А. Курс общей морфологии. Т. IV. / И.А. Мельчук. - М.; Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2001.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
17. Нелюбин, Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни.- М.: Флинта: МПСИ, 2006. - 416 с.
18. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
19. Семенас, А.Л. Лексикология современного китайского языка. / А.Л. Семенас. - М.: Наука, 1992.
20. Федоров, А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Федоров.- М. : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1958. – 334 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursoyaya-rabota/50426>